

..... / Prologue

[RU] , ,

.....

[EN] The stream surged, swirled, and spun whirlpools of passersby and onlookers gaping at the cathedral and the square before it.

[中文] 人流涌动、盘旋，在围观大教堂和前方广场的行人和路人中形成漩涡。

【日本語】 人の流れはうねり、渦を巻き、大聖堂と前の広場を眺める通行人や野次馬で旋回していた。

[RU] ,

[EN] Students strolled along the avenue, having arranged to meet as a group and now searching for their own.

[中文] 大学生们沿着大街闲逛，约好集合后正在寻找自己的同伴。

[日本語] グループで待ち合わせをした学生たちが大通りを闊歩し、仲間を探していた。

[RU]

[EN] Asians in waterproof ponchos photographed the mansion on the corner of the canal.

[中文] 身穿防水雨披的亚洲游客在运河拐角处拍摄一座豪宅。

[日本語] 防水ポンチョを着たアジア人観光客が運河の角にある邸宅を撮影していた。

[RU],

1

[EN] The human traffic generated noise that mixed with honks and calls for city tours.

[中文] 人流产生的喧嚣与汽车喇叭声和城市观光游的招呼声混杂在一起。

[日本語] 人の往来が生み出す騒音は、クラクションや市内観光の呼び込みと混ざり合っていた。

[RU] , Zinger.

[EN] The currents thickened near a building with a wrought-iron panel naming its first owner - Zinger.

[中文] 人流在一栋带有锻铁装饰牌的建筑前变得密集，牌子上刻着第一任主人的名字——胜家。

[日本語] 流れは、最初の所有者ジンガーの名を記した鍛鉄のパネルがある建物の前で密集していた。

[RU] ,

[EN] Copper maiden-valkyries with spears guarded its dome, crowned with a transparent globe.

[中文] 铜制的手持长矛的女武神守护着它的穹顶，穹顶上装饰着一个透明的地球仪。

[日本語] 槍を持った銅製の乙女ワルキューレがその丸屋根を守り、透明な地球儀が頂上を飾っていた。

1

[EN] On the sixth floor, a man in glasses stood at a full-length window, squinting against the light, scanning for something in the stream below.

[中文] 六楼，一个戴眼镜的男人站在落地窗前，眯着眼迎着阳光，在人流中搜寻着什么。

〔日本語〕

6階では眼鏡をかけた男が床から天井までの窓際に立ち、光に目を細めながら下の人の流れの中で何かを探していた。

..... / Prologue

[RU]

[EN] From time to time he smoothed his cropped hair and listened to the voices sounding behind his back.

[中文] 他不时地抚平剪短的头发，听着身后传来的声音。

[日本語] 時折、彼は短く刈り込んだ髪を撫でつけ、背後で響く声に耳を傾けていた。

[RU]

[EN] The negotiations were entering their third hour.

[中文] 谈判已经进行了三个小时。

[日本語] 交渉は 3 時間目に入っていた。

[RU]

[EN] At the table sat a middle-aged man - glasses, a smile, the accent of a foreigner who had lived in Russia for a long time and spoke quite fluently.

[中文]

桌边坐着一位中年男子——戴着眼镜，面带微笑，操着一口外国人的口音，但他在俄罗斯生活多年，说得相当流利。

[日本語]

テーブルには中年の男性が座っていた——眼鏡をかけ、微笑みを浮かべ、長年ロシアに住み流暢に話す外国人のアクセントだ

[RU]

[EN] His company was reputed to be the strongest e-commerce player in the country.

[中文] 他的公司被誉为全国最强大的电商企业。

[日本語] 彼の会社は国内最強のインターネット小売業者として知られていた。

[RU]

[EN] The expat director needed to impose his trading terms on the programmers who had created Russia's largest social network, on their own territory.

[中文] 这位外派高管需要向创建了俄罗斯最大社交网络的程序员们强加自己的交易条件，而且是在他们的地盘上。

[日本語]

この外国人ディレクターは、ロシア最大の S N S を作ったプログラマーたちに、彼らの領域で自分の取引条件を押し付ける必

[RU], 20,,

[EN] Everyone dreams of capturing a space where 20 million people crowd in daily, so the foreigner was trying hard to be likeable.

[中文] 每个人都梦想占领这个每天有 2 0 0 0 万人活跃的空间，所以这位外国人竭力让自己讨人喜欢。

[日本語]

毎日 2 0 0 0 万人がひしめく空間を制覇することは誰もが夢見ることなので、この外国人は好かれようと努力していた。

..... / Prologue

[RU] (.....
.....)

[EN] Opposite him sat two people. A white-haired guy with a laptop and iPhone (who had introduced himself as the lead developer) and an unremarkable type in a baseball cap.

[中文]

他对面坐着两个人。一个是拿着笔记本电脑和 i P h o n e 的金发男孩（自称首席开发者），另一个是戴着棒球帽、相貌平平的

[日本語]

彼の向かいには二人が座っていた。ノート P C と i P h o n e を持った白っぽい髪の若者（リード開発者と自己紹介した）と、

[RU]

[EN] Each looked no older than twenty-five.

[中文] 两人看起来都不超过二十五岁。

[日本語] どちらも見たところ 25 歳以下だった。

[RU] ,,

[EN] The programmer typed away absently, and the other guy sat silent as if he had water in his mouth, so the manager addressed the man at the window.

[中文] 程序员心不在焉地敲着键盘，而那个家伙沉默不语，像是嘴里含着水，所以经理只好对着窗边的人说话。

[日本語]

プログラマーはぼんやりとキーボードを叩き、もう一人は口に水を含んだように黙っていたので、マネージャーは窗辺の男に話

[RU] attack dog,

[EN] That one was famous as an attack dog, a tough negotiator, but today he was acting quiet.

[中文] 那个人以攻击犬著称——是个强硬的谈判者，但今天却表现得很安静。

[日本語] その人物はアタックドッグ、つまりタフな交渉人として有名だったが、今日は静かにしていた。

[RU],,

[EN] This was somewhat confusing, but oh well, it happens.

[中文] 这让人有点困惑，不过算了，这种事也有。

[日本語] これは少し混乱させたが、まあ、そういうこともある。

[RU] :,,

[EN] The negotiator turned from the window and asked: So, you continue to insist that you will pay us different percentages for different product categories?

[中文] 谈判者转过身离开窗户，问道：所以，你坚持对不同品类商品支付不同比例的佣金？

[日本語]

交渉人は窓から振り返り尋ねた。で、商品カテゴリーごとに異なるパーセンテージを支払うと主張し続けるのですか？

..... / Prologue

[RU] ; ,
..... ; .. , .. , ..

[EN] The expat nodded; he had repeatedly justified his position - each product has turnover, popularity - in short, it is business, nothing personal.

[中文]

外派高管点点头；他已经多次解释自己的立场——每种商品都有周转率、受欢迎程度——总之，这是生意，没什么私人恩怨。

[日本語]

外国人は頷いた。彼は何度も自分の立場を正当化していた——各商品には回転率、人気がある——要するに、ビジネスだ、個人的

[RU] , , , , , ,

[EN] Listen, the negotiator sighed. We are implementing this service, Wishes, so that millions of users can gift products to their friends.

[中文] 听着，谈判者叹了口气。我们正在推出这项心愿服务，让数百万用户可以给朋友送礼物。

[日本語]

聞いてください、交渉人はため息をついた。私たちはウィッシュというサービスを導入しています。何百万人ものユーザーが

[RU] ,
.....

[EN] We chose you and are giving you a button that allows purchasing a gift with one click using our currency.

[中文] 我们选择了你们，给你们一个按钮，用户只需点击一下就能用我们的货币购买礼物。

[日本語]

私たちはあなたたちを選び、ワンクリックで私たちの通貨でギフトを購入できるボタンを提供しています。

[RU]

[EN] This button will bring you millions of customers.

[中文] 这个按钮将为你们带来数百万买家。

[日本語] このボタンはあなたたちに何百万もの顧客をもたらします。

[RU] -, -,

[EN] Fidgeting in his chair, the expat repeated his arguments.

[中文] 外派高管在椅子上坐立不安，重复着自己的论点。

[日本語] 椅子でもじもじしながら、外国人は自分の主張を繰り返した。

[EN] He had long ago learned this as iron-clad fact: everything has a price, and nob

that price.

[中文] 他早就铁定地明白了：万物皆有价，崇高的理想不过是为了抬价而存在。
[日本語]

..... / Prologue

[RU],,

[EN] The foreigner had been warned about this character's eccentricity, but not to this degree - we are all decent people here.

[中文] 有人曾告诫这位外国人此人行为古怪，但没想到会到这种程度——毕竟大家都是体面人。

[日本語]

外国人はこの人物の風変わりさについて警告されていたが、ここまでとは——ここにいるのはみな礼儀正しい人間のはずだ。

Notes: Zinger = Singer (sewing machine company) - the Singer Building on Nevsky Prospekt; attack dog = aggressive negotiator (kept in English in original); ...